

LISETTE

Il y a une heure que je lui demande grâce, et que je m'épuise en humilités pour cet animal-là !

ARLEQUIN

Hélas, Madame, si vous préféreriez l'amour à la gloire, je vous ferais bien autant de profit qu'un Monsieur.

LISETTE, riant.

Ah, ah, ah, je ne saurais pourtant m'empêcher d'en rire avec sa gloire ; et il n'y a plus que ce parti-là à prendre... Va, va, ma gloire te pardonne, elle est de bonne composition.

ARLEQUIN

Tout de bon, charitable Dame, ah, que mon amour vous promet de reconnaissance !

LISETTE

Touche là Arlequin ; je suis prise pour dupe : le soldat d'antichambre de Monsieur vaut bien la coiffeuse de Madame.

ARLEQUIN

La coiffeuse de Madame !

LISETTE

C'est mon capitaine ou l'équivalent.

ARLEQUIN

Masque (4) !

LISETTE

Prends ta revanche.

ARLEQUIN

Mais voyez cette margotte (5), avec qui, depuis une heure, j'entre en confusion de ma misère !

LISETTE

Venons-en au fait ; m'aimes-tu ?

ARLEQUIN

Pardi oui, en changeant de nom, tu n'as pas changé de visage et tu sais bien que nous nous sommes promis fidélité en dépit de toutes les fautes d'orthographe.

LISETTE

Va, le mal n'est pas grand, consolons-nous ; ne faisons semblant de rien, et n'apprétons point à rire (6). Il y a apparence que ton maître est encore dans l'erreur à l'égard de ma maîtresse, ne l'avertis de rien, laissons les choses comme elles sont : je crois que le voici qui entre. Monsieur, je suis votre servante.

ARLEQUIN

Et moi votre valet, Madame. (Riant.) Ah ! ah ! ah !

Le jeu de l'amour et du hasard - Extrait de l'Acte III, scène 6 – Marivaux

Notes :

1. Soldat d'antichambre : formule humoristique pour désigner celui qui sert dans l'antichambre de son maître.
2. Faquin : ce terme de mépris désignait à l'origine un portefaix (=celui qui porte les marchandises dc pauvre).
3. Magot : gros singe.
4. Masque : personne masquée, donc hypocrite.
5. Magotte : féminin de magot, néologisme humoristique.
6. N'apprétons point à rire = ne faisons pas rire de nous.